



MODELO DE MEMORIA TÉCNICA O DESCRIPTIVA DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO

A DATOS DE IDENTIFICACIÓN DE LA ENTIDAD	
NOMBRE DE LA ENTIDAD	CIF
FEDERACIÓN AUTONÓMICA DE ASOCIACIONES GITANAS DE LA COMUNIDAD VALENCIANA	G-03417144

B DATOS DEL PROYECTO			
NOMBRE DEL PROYECTO	NÚMERO DE EXPEDIENTE		
<i>Sar san? ¿Cómo estás?</i> Curso de iniciación al romanó (nivel A1)	PIIDPG/03/2/2016		
PROVINCIA	CUANTÍA SUBVENCIONADA		
ALICANTE	3044,66		
PROGRAMA OBJETO DE LA CONVOCATORIA (marcar con una X)			
Programa para la igualdad y la inclusión del Pueblo Gitano	X		
Programa para la igualdad de lesbianas, gais, transexuales, bisexuales e intersexuales			
Programas de familias			
Programas de defensa y promoción de la diversidad familiar			
Programas de atención a las víctimas de violencia de odio			
DATOS DE CONTACTO DE LA PERSONA RESPONSABLE DEL PROYECTO			
NOMBRE	APELLIDOS	TELÉFONO	E-MAIL
RAMÓN	FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ	965121476	alicante@fagacv.es

C MEMORIA TÉCNICA O DESCRIPTIVA DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO
--

I. Memoria de actividades realizadas:

En este apartado se indicará:

a) Relación y descripción de las actividades realizadas en el proyecto

Actividad 1) Revisión y actualización del manual “Sar san? ¿Cómo estás?”. Durante los meses de junio, julio, agosto, septiembre y octubre se ha procedido a la revisión y actualización de contenidos del manual “Sar san? ¿Cómo estás?” editado en 2012 por el Instituto de Cultura Gitana para adaptarlo al contexto actual y local de la población gitana alicantina.

Esta revisión ha sido llevada a cabo por Nicolás Jiménez, coautor del manual “Sar san? ¿Cómo estás?”

Actividad 2) Curso de caló. Desde junio hasta octubre se ha impartido un curso de caló de 120 horas lectivas (40 presenciales) equivalentes a 4 créditos ects, distribuyendo las horas presenciales en dos sesiones semanales de una hora de duración cada una, los martes y jueves de las 20 h. a las 21 h. Las clases se han impartido en el aula multifunción de la sede de FAGA en Alicante.

El curso de caló ha sido impartido por Maximiliano Escudero, educador social con más de 25 años de experiencia en el trabajo de mediación educativa con menores gitanos de Alicante.

Actividad 3) Curso de romanó. Durante los meses de noviembre y diciembre se ha impartido un curso de romanó de 120 horas lectivas (40 presenciales) equivalentes a 4 créditos ects, distribuyendo las horas presenciales en dos sesiones semanales de dos horas y media de duración cada una.

El curso ha sido impartido por Nicolás Jiménez, coautor de “Sar san? ¿Cómo estás?” y con larga experiencia docente en el ámbito de la enseñanza del romanó en España.

Los y las participantes en ambos cursos han sido las personas que forman el equipo Edukaló (Alicante y Elche).

b) Colaboración con otras entidades, tanto públicas como privadas, así como el ámbito territorial de dichas entidades colaboradoras (municipio, comarca, provincia, comunidad autónoma, Estado o Unión Europea), la fase del proyecto en la que se ha producido dicha colaboración (diseño, ejecución, evaluación o económica) y la forma en la que se ha colaborado (reuniones, comisiones, convenios, consejos u otras)

Para llevar a cabo este programa hemos colaborado con la Asociación Gitana Illicitana de Carrús y la Asociación Juvenil La Fragua ya que la mayor parte de los participantes son miembros de estas organizaciones y han utilizado sus respectivas sedes para realizar los trabajos no presenciales.

c) En su caso, los proyectos de años anteriores a los que se da continuidad

Estos proyectos son nuevos aunque la experiencia del equipo docente en el ámbito de la enseñanza del romanó es muy amplia.

II. Calendario de realización de actividades:

Las actividades comenzaron el 1 de junio y concluyeron el 31 de diciembre

III. Metodología de trabajo y materiales utilizados:

En este apartado se indicará:

- a) *Metodología de trabajo: por esta se entenderá la forma en la que la entidad haya planificado y organizado sus actividades, los distintos grupos o personas encargados de desarrollarlas y las funciones atribuidas a cada uno de ellos, así como los mecanismos existentes para dar cuenta, a medida que avanza el proyecto, del grado de cumplimiento de los diferentes objetivos y del grado de satisfacción de las personas beneficiarias del proyecto.*

La metodología seguida consiste en la implementación de clases presenciales en las cuales se presentará la materia y la documentación y se facilitará el debate.

El curso de caló ha constado de 120 horas lectivas, 40 de las cuales han sido presenciales. Estas horas presenciales se han distribuido en dos sesiones semanales de una hora de duración cada una, los martes y jueves de las 20 h. a las 21 h. los meses de junio a octubre.

El curso de romanó de 120 horas lectivas constaba de 40 presenciales que se han distribuido en dos sesiones semanales de dos horas y media de duración cada una durante los meses de noviembre y diciembre.

En concreto, las estrategias metodológicas seguidas por los docentes han consistido en:

- 1) Presentación en el aula de los contenidos mediante cuadros, esquemas y ejemplos (PowerPoint).
- 2) Se plantea la discusión grupal y se facilita la participación de todo el alumnado procurando que el debate profundice en los conocimientos adquiridos y sea estructurado y académico.

Mientras que los estudiantes han seguido estas otras estrategias metodológicas :

- 1) Lectura, análisis y síntesis de los documentos y textos propuestos.
- 2) Actividades de comprensión activa.
- 3) Participación en el debate.
- 4) Preparación de trabajos y exposiciones orales.
- 5) Realización de las tareas en casa.

La atención individual a los estudiantes se ha llevado a cabo en tutorías, con el fin de realizar un adecuado seguimiento de su progreso de aprendizaje.

b) Recursos materiales utilizados

La sala multifunción de la sede central de FAGA ha servido como aula.

Tanto en la sede de la Asociación Gitana Illicitana de Carrús como en la sede de la Asociación Juvenil La Fragua se han reunido grupos de estudiantes para realizar las tareas tanto grupales como individuales.

Además de los ordenadores de FAGA y de las Asociaciones citadas, tanto el equipo docente como las y los estudiantes han utilizados sus equipos personales.

IV. Valoración de la eficiencia de las actuaciones realizadas en relación con las necesidades y la problemática sobre la que se ha actuado:

En este apartado se incluirán datos sobre la relación de los resultados logrados con los resultados previstos

En el proyecto presentado se programó un único curso de iniciación al romanó, de nivel A1 según el MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación), pero tras analizar la situación sociolingüística del romanó y el caló en la ciudad de Alicante (nuestros niños y niñas desconocen el romanó por completo y apenas tienen conocimientos del caló) se tomaron las siguientes decisiones: 1ª) adaptar el manual “Sar san? ¿Cómo estás?” al contexto gitano alicantino; 2ª) desarrollar un curso previo de caló ya que es imprescindible tener conciencia del caló (puesto que es conexión emocional con la lengua original gitana) para poder aprender eficazmente el romanó; 3ª) implementar un curso de romanó de menor duración de la prevista para poder así desarrollar el curso de caló; y 4ª) dirigir los cursos a los agentes educativos del proyecto Edukaló para que el resultado final tenga un mayor impacto social ya que estos agentes educativos actúan como multiplicadores.

V. Ámbito territorial de actuación:

Si bien el curso se ha impartido en Alicante, las personas que lo han seguido residen en diferentes localidades de la provincia y en el futuro podrán trasladar los conocimientos adquiridos a las otras provincias.

Local, provincial y autonómico.

VI. Personas que han participado en las actividades y las que las han desarrollado:

En este apartado se indicará:

- a) *Los listados de las personas participantes en las actividades de cada proyecto, desagregados por género (hombre, mujer u otros), edad de los participantes y, en su caso, la variación de las personas usuarias con respecto a años anteriores*

Pilar Fernández, Virtudes Bermúdez, Maria Félix Rodríguez, Sara Rodríguez, José Luis Vargas, David Macías, Isaac Motos, Rosa Amador, Luis Amador, Trinidad Fernández, Maximiliano Escudero, Dolores Jiménez Muza.

**** INFORME DE PROYECTOS DE INFORMACIÓN Y ASESORAMIENTO: Siempre que hayan llevado a cabo proyectos de información y asesoramiento, se elaborará un informe en el que se hará constar el número de personas atendidas y los recursos sociales a los que han sido derivadas en porcentaje*

- b) *Personal que ha desarrollado las actividades del proyecto, indicando el tipo de relación laboral, el género y la edad de las personas trabajadoras y, en su caso, si se les ha proporcionado alguna formación previa al proyecto*

RECURSOS PERSONALES:

Maximiliano Escudero, educador social

Nicolás Jiménez, sociólogo

VII. Cumplimiento de los objetivos propuestos en la memoria explicativa del proyecto:

El objetivo general previsto (Adquisición de destrezas y competencias comunicativas básicas en romanó correspondientes al nivel A1 MCER) se ha alcanzado y las alumnas y alumnos son capaces en la actualidad de:

- 1) Comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato.
- 2) Presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce.
- 3) Relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.
- 4) Comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.).
- 5) Comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales.
- 6) Describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.

De tal manera que podrán introducir esta experiencia y este conocimiento en su trabajo de promoción del éxito educativo dentro del proyecto Edukaló.

Sería muy conveniente, no obstante, que se siguieran formando y que continuaran mejorando su conocimiento del romanó hasta ir superando los diferentes niveles previstos en el MCER. A esas competencias lingüísticas habría que incorporar en futuras actuaciones competencias metodológicas y didácticas relativas a la enseñanza del romanó.

VIII. Evaluación (en base a los sistemas de evaluación y calidad o los indicadores de evaluación del proyecto incluidos en la memoria explicativa):

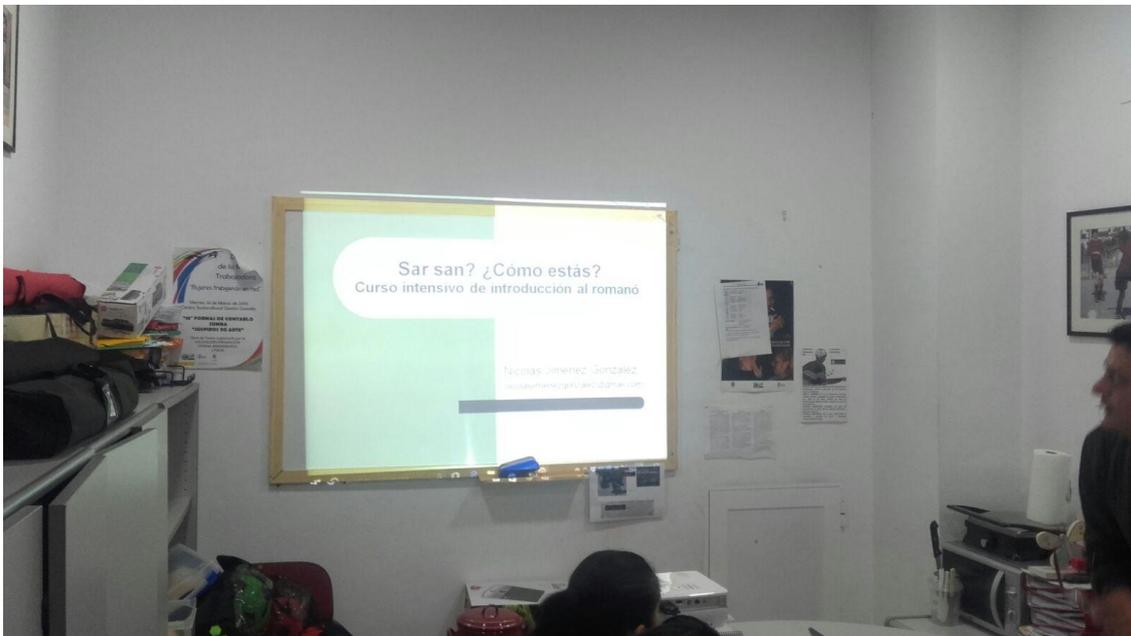
La totalidad del alumnado ha superado las pruebas de evaluación de los conocimientos adquiridos en ambos cursos

Las y los participantes han valorado positivamente tanto la metodología como los contenidos y la idoneidad del espacio.

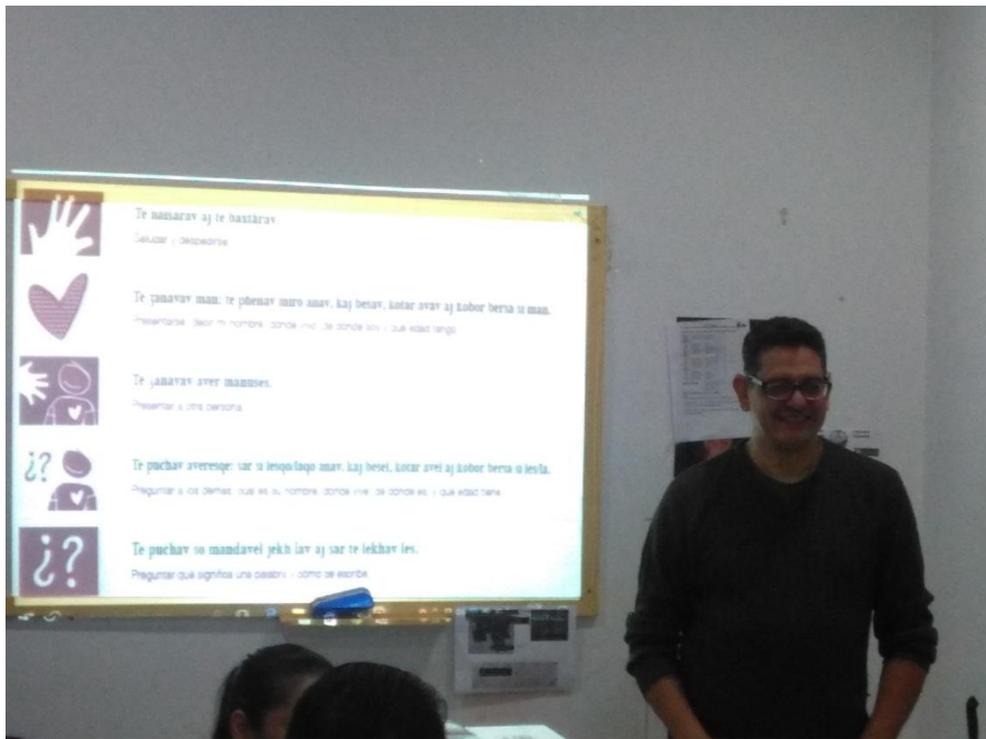
ANEXOS: además, las entidades subvencionadas podrán adjuntar a la memoria descriptiva o técnica de ejecución del proyecto fotografías o cualquier otro material audiovisual que consideren oportuno sobre el desarrollo de las actividades del proyecto

Anexo documental

Del curso intensivo de introducción al romanó

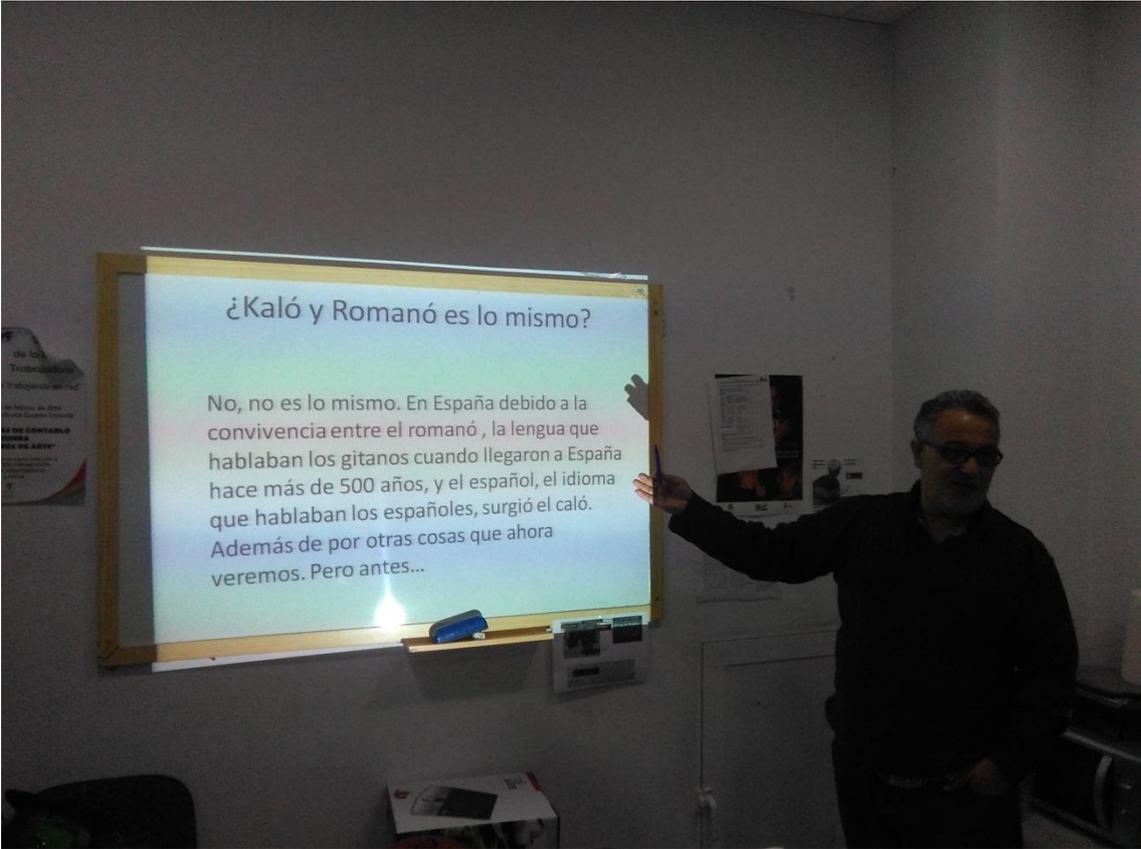








Del curso de caló





Incluimos este recorte de prensa como evidencia del nivel de competencia docente en el ámbito del romanó que posee Nicolás Jiménez que es un referente en la enseñanza del romanó en España



Difícil pervivencia de una lengua milenaria

El caló, derivado del romaní, subsiste sin respaldo político ni lugar en la universidad

ALEJANDRO LUQUE /SEVILLA / 19 DIC 2016 / 07:00 H - ACTUALIZADO: 19 DIC 2016 / 07:00 H.

«*Mothov manqe:/ Vi o korkoripen ka avel les pesqo agor?/ I xarr ka avel lesqo agor?*». **Son palabras de José Heredia Maya**, añorado profesor de Literatura de la Universidad de Granada, que además de impulsar espectáculos flamencos memorables quiso escribir poesía en la lengua de su pueblo, el gitano: «*Dime:/ ¿Tendrá la soledad también su límite?/ ¿Será su límite el abismo?*».

Estos versos forman parte del libro *Penar Ocono*, publicado por Huerga & Fierro en 2011: **uno de los pocos poemarios bilingües caló-español** que pueden encontrarse en nuestro país. Algo llamativo en un país en el que lo gitano forma parte esencial del imaginario nacional, y cuyo lenguaje se nutre notablemente del vocabulario originario de esta etnia.

El caló es una lengua que se presenta como una españolización del romaní (descendiente, a su vez, del sánscrito), pero que los lingüistas no consideran como tal, dado que no conserva la gramática de aquél. Nicolás Jiménez, uno de los expertos en la materia, habla de *pogadolecto*. La mayor parte del vocabulario del caló es indo-aria, pero la estructura y la sintaxis corresponden al castellano.

Según MSur, web especializada en culturas mediterráneas, «las estimaciones sobre el número de hablantes del caló llegan hasta los 300.000, pero sin definir la fluidez o el empleo del idioma en la vida diaria, y probablemente se refieran más al uso de un castellano con fuertes influencias de vocabulario caló que al uso de un caló *puro*», afirma. **Otras cifras oscilan entre 65.000 y 170.000 hablantes, repartidos entre España, Francia, Portugal y Brasil**. De hecho, los lingüistas distinguen entre varios subdialectos, como el caló español, el catalán, el occitano –ya extinto–, el vasco o *erromintxela*, el portugués, el angoleño y el brasileño.

«Esa es una de nuestras grandes batallas», comenta Cayetano Fernández, antropólogo que se ha ocupado extensamente del tema. «Se habla de que en España hay 650.000 gitanos, pero desde los años 80: si todas las encuestas afirman que los gitanos tienen una tasa de natalidad mayor que la del resto de los españoles, ¿cómo se explica que esa cifra se mantenga hasta hoy?».

Otra de los frentes de los estudiosos ha sido el rechazo a los diccionarios del siglo XIX como «no fiables y llenos de manipulaciones», comenta Fernández. «**Estaban llenos de recreaciones hechas desde el castellano, con una perspectiva exotizante**. Llegaban a traducir por separado cosas como *ago* y *sto* para traducir agosto, o *arti* y *culo* para *artículo*. Un desastre».

Así, el reto de los especialistas ha sido hacer trabajo de campo por todo el territorio nacional, «atendiendo sobre todo a personas de mayor edad, pero no solo: a veces, sobre todo para los oficios tradicionales, los jóvenes tenían un léxico mayor».

Una de las sorpresas habituales de quienes ignoran la penetración del caló es descubrir **numerosas palabras de uso corriente en castellano que proceden del habla gitana**, más de 200: *gachó*, *menda*, *gili*, *chhalao*, *chalar*, *chipé*, *canguelo*, *mangar*, *chanelar*, *cate*, *pinrel*, *chunga*... Por no mencionar otras tan corrientes como *chaval*, *currar* o *camelar*, éste último emparentado con el sánscrito *kama*, *amor*. En cuanto al conocido vocablo payo, usado a menudo para denominar a los no gitanos, no todos saben que su uso es peyorativo –podría traducirse como *campesino rudo e ignorante*– frente al más correcto *gaché* o *gachó*. «Ha sido una convivencia entre una minoría y una mayoría», prosigue Fernández, «y los prejuicios y estereotipos han modificado el sentido de muchas palabras. Por ejemplo, *pirar* era caminar, pero un *pirado* ha terminado siendo un loco; y *mangar* era pedir, e incluso en ciertos dialectos era un verbo usado para decir *te quiero*».

Tampoco pasa desapercibido el hecho de que **a través de las letras flamencas**, los no gitanos han podido familiarizarse con no pocos vocablos del caló, desde *Undibé* (Dios), *lache* (verguenza), *naquerar* (hablar) o *duquelas* (padecimientos).

Licenciado en Sociología, Nicolás Jiménez González trabaja actualmente en el manual para el aprendizaje del romanó estándar *Sar San? (¿Cómo estás?)*, impulsado por el **Instituto de Cultura Gitana**, y se encuentra diseñando un plan de formación para monitores que puedan impartir este método en las escuelas con presencia de alumnos gitanos. «Puedo afirmar que el caló está en peligro de extinción puesto que ha perdido su capacidad para comunicar», afirma Jiménez, quien defiende que «la diversidad es riqueza y el aprendizaje del romanó también es un derecho». Incluso está en marcha la traducción al romanó de *El Quijote*, un proyecto de la asociación Presencia Gitana.

«Siempre se habla del fracaso de los gitanos, sin pensar que no son incluidos como sujetos en el desarrollo curricular. **Y si quieres aprender romanés, tienes que irte a París**. Ni siquiera existimos como pueblo, a pesar de ser ciudadanos de este país desde hace seis siglos. Hay un proceso de expulsión de los gitanos desde la educación primaria a la Universidad: el reconocimiento de nuestra lengua es, también, un reconocimiento político», denuncia Cayetano Fernández. «No somos la única lengua minoritaria de este país, pero otras han tenido respaldo político y la nuestra no».